



PACIFIC LANGUAGE WEEKS



Reading and speaking

Te Gagana Tokelau

The Tokelau alafapeta (alphabet) is made up of fifteen mataituhi (letters).

Vauei *Vowels*

There are five vauei which have the same pronunciation as other Pacific languages, including te reo Māori (Māori language). Vauei can be short or long (the long vowel sound is indicated with a macron).

a, e, i, o, u as in the English language: are, there, three, or, two

ā, ē, ī, ō, ū as in the English language: father, egg, feet, thought, loot

It is important that the short and long vowel sounds are used, as they distinguish between different words – e.g. mātua (mother)
matua (to be a grown up).

The letters of the alphabet are:

a, e, i, o, u, f, g, k, l, m, n, p, h, t, and v

Konehane *Consonants*

Gagana Tokelau has ten konehane:

f, g, k, l, m, n, p, h, t, and v

The Gagana Tokelau: is much like in English, except that:

- ‘f’ is pronounced like ‘hw’ you make the ‘h’ sound at the back of your throat and then constrict the sound so that it becomes a ‘w’.
As an example, fakalogo (to listen) sounds like ‘h-wa-ka-longo’
- ‘g’ is pronounced with a ‘n’ sound in front of ‘g’ – making it a ‘nga’ sound, as in te reo Māori, or the ‘ng’ sound from the English word ‘song’. As an example tagi (to cry) is pronounced ‘tangi’
- ‘h’ is pronounced like ‘hy’ in words such as hau (to come) which sounds like ‘hy-au’

The Tokelau Dictionary (1986) was published by the Office of Tokelau Affairs. It uses the following alphabetical order.

Tokelau and English words are provided below to support your teaching and learning.

Tokelau Alafapeta *Tokelau Alphabet*

Aa

Alofa
Love

Ee

Epaepa
*Small sleeping
mat for an infant*

Ii

Ika
Fish

Oo

Oketopa
October

Uu

Uluhina
Male elders

Ff

Faimātua
Aunty

Gg

Gālua
Work

Kk

Kālena
Calendar

Ll

Lalaga
Weaving

Mm

Matau
Fishing hook

Nn

Niu
Coconut tree

Pp

Poto
Knowledge

Hh

Hiva
Dance

Tt

Tuluma
*Wooden
fishing box*

Vv

Vaka
Canoe

Aogā / Aho uma / Kupu faigofie

Useful / Everyday / Simple words

Common Phrases

Mālo ni	<i>Greetings / Hello</i>
Fakamālo atu kia te koutou uma	<i>Greetings everyone</i>
Tofa koutou	<i>Goodbye – to those who are leaving</i>
Tofa ni	<i>Goodbye – to those who are staying</i>
Fakamolemole	<i>Please</i>
Fakafetai	<i>Thank you</i>
Fakamalie atu	<i>Sorry</i>
Tulou	<i>Excuse me</i>

Pleasantries

Ko ai to igoa?	<i>What is your name?</i>
Ko toku igoa ko _____	<i>My name is _____</i>
Ko koe e hau i fea?	<i>Where are you from?</i>
Ko au he tagata e hau i _____	<i>I am a person from _____</i>
Ko koe e faigaluega i fea?	<i>Where do you work?</i>
Ko au e faigaluega i _____	<i>I work at _____</i>
Eā mai koe?	<i>How are you (singular)?</i>
Eā mai koulua?	<i>How are you (dual)?</i>
Eā mai koutou?	<i>How are you (plural)?</i>
Ko au e manuia, fakafetai	<i>I am fine, thank you</i>

Aogā / Aho uma / Kupu faigofie

Useful / Everyday / Simple words

People

Matai	Chief
Faifeau	Church Minister
Tamaiti	Child
Tamana	Father
Matua	Mother
Tuafafine	Sister
Tuagane	Brother
Uō	Friends

Office Talk

Kua kai koe? Ta olo oi kakai	Have you eaten? Lets go eat
Tulou mua ki te tuai atu o te tali....	Apologies for the delayed response...
E vëia ko taku imeli muamua atu	As per my previous email...
Ko au e fiafia ke talanoa atili	Happy to discuss
Taimi o te koleni!	It's gym time!
Vili mai	Call me
Fakamālo atu!	Congratulations!
Ko te Atua e lelei!	God is good!

Faith is an important aspect of Tokelau culture.

Below is a short prayer and hymn that can be used at the start of your day, to open a meeting or small gathering.

Tatalo Prayer

Tatou tatalo

Let us pray

Te matou tamana i te lagi

Our heavenly father

Liligi mai ko to manuia i te
vaiaho fou tenei

*We ask for your
blessings this week*

Fakamanuia mai ki matou uma

To each and every one of us

I te igoa o lehu e tatalo
atu ai ki matou.

In Jesus name we pray.

Amene

Amen.

Pehe Lotu Hymn

Ko te Atua e alofa ki a te au

My God loves me

Ko na mea manaia e ko kitea

And all the wonders I see

Te nuanua e hūhūlu mai
ki toku famalama

*The rainbow shines
through my window*

Ko te Atua e alofa ki a te au

My God loves me.

PACIFIC LANGUAGE WEEKS



Ministry for
Pacific Peoples